

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА И ПРИЕМЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ОБРАЗА
РОССИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 412 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики
Кондратьевой Арины Валерьевны

Научный руководитель

зав. кафедрой английского языка и

методики его преподавания

канд. пед. наук, доцент _____

Г.А.Никитина

дата, подпись

Зав. кафедрой

английского языка

и методики его преподавания

канд. пед. наук, доцент _____

Г.А.Никитина

дата, подпись

Саратов 2020 год

Введение. Значительный рост туризма, наблюдаемый в последние десятилетия, делает процесс межкультурного общения особенно интенсивным. Английский язык становится языком не только межкультурного, но и глобального общения, что способствует его частому использованию при описании иноязычных культур (в том числе русской культуры). Это порождает необходимость изучения текущих способов передачи культурного образа на английском языке, что может быть сделано на примере аутентичных текстов путеводителей по России, являющихся наиболее распространенным источником иноязычного описания русской культуры. Именно данной необходимостью и обусловлена *актуальность настоящего исследования*. Более того, актуальность работы связана и с возрастающим в современной лингвистике интересом к проблемам, связанным с межкультурным общением. Активное использование английского языка в отношении к иноязычным культурам (к русской культуре, в частности) обусловило выбор направления исследования. Более того, именно при исследовании англоязычных текстов путеводителей контакт с иноязычной культурой становится наиболее возможным. Языковые особенности описания русского города на английском языке отражают основные тенденции, происходящие в рамках развития туристического дискурса.

Объектом исследования выступает вербальная межкультурная коммуникация в контексте туристического дискурса.

Предметом исследования являются языковые средства репрезентации элементов русскоязычной культуры в английском туристическом дискурсе.

Целью данного исследования является выявление характерных языковых средств и особенностей описания русской культуры в англоязычном туристическом дискурсе (на материале путеводителей).

Задачи исследования:

1) проанализировать современные подходы к изучению дискурса, изучить результаты исследований в данной области;

2) рассмотреть проблемы классификации дискурса, определить типологический статус туристического дискурса;

3) выявить основные речевые стратегии и тактики при выборе языковых средств авторами путеводителей;

4) проанализировать англоязычные путеводители в качестве специфического жанра туристического дискурса;

5) проанализировать языковые средства и приемы репрезентации культурного образа России на основе аутентичных англоязычных текстов путеводителей.

Цель и задачи работы обусловили использование таких *методов исследования*, как метод сплошной и частичной выборки, методы дефиниционного и контекстуального анализа, сравнительно-сопоставительный метод, а также синтез полученных результатов.

Методологической и теоретической базой исследования выступили работы следующих авторов:

- в области дискурсологии: Т.А. Ван Дейк, Л.С. Выготский, В.З. Демьянков, А.Л. Загнитко, В.И. Карасик, Л. Теньер, В.О. Матезиус.

- в области туристического дискурса: Н.А. Тюленева, Н.В. Филатова, З.И. Кумыкова, Л.М. Гончарова.

Материалом исследования послужили аутентичные (оригинальные) англоязычные тексты описания русского города, выполненные носителями родного языка, в первую очередь - путеводители по Санкт-Петербургу. Всего проанализировано 7 путеводителей, общим объемом около 2000 страниц.

Научная новизна работы определяется междисциплинарностью данного исследования. В работе рассматривается механизм формирования англоязычного описания элементов русской культуры с учетом принципа антропоцентризма, учитывающего всесторонний анализ лингвистических способностей человека.

Теоретическая значимость данного исследования обусловлена тем, что в работе рассматриваются проблемы развивающегося направления –

интерлингвокультурологии, изучаются особенности вторичной культурной ориентации английского языка в области описания русской культуры в путеводителях последних лет.

Практическая значимость работы определяется потребностью использования английского языка для описания русской культуры в международных контактах. Результаты исследования будут полезны при составлении отечественных путеводителей по России, различных брошюр и буклетов, при предоставлении культурологической справки об объектах русской культуры на английском языке, а также для профессиональных гидов-переводчиков.

Структура исследования. Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения и списка использованных источников.

Основное содержание. В первой главе «Теоретическое обоснование проблемы исследования туристического дискурса в современной научной парадигме» рассмотрены проблемы определения термина «дискурс», а также основные подходы к классификации дискурса. Выявлена специфика туристического дискурса и характерные особенности текстов путеводителей с точки зрения выбора языковых средств англоязычного туристического дискурса.

Выявлено, что категория дискурса является одной из основных в коммуникативной лингвистике. Данный термин допускает не только варианты произношения (с ударением на первом или втором слоге), но и множество научных интерпретаций. Определение такой категории, как дискурс, предполагает некоторую идеологическую ориентацию, собственную точку зрения на изучение языка и языкового общения. В силу сложности самого явления и, соответственно, в результате исследовательской «разногласицы» относительно его сущности, проблемными направлениями исследования дискурса являются выявление его функций, структуры, типологии, определение соотношения дискурса и текста и т.д. Все обозначенные проблемы являются предметом оживленных научных дискуссий. Таким образом, понятие дискурса

определяется как общение, в котором существуют явные цели и определенные участники со своими социальными, психологическими, национально-культурными, статусными характеристиками.

Согласно точке зрения, взятой в данном исследовании за основу, туристический дискурс представляет собой самостоятельный вид дискурса, обладающий способностью к взаимодействию с другими типами дискурса (бытовым, научным, рекламным и др.). Туристический дискурс подразумевает коммуникацию людей, которые не принадлежат к определенной социальной группе или языковому сообществу, а само поведение коммуникантов в процессе общения преследует определенные цели. Для достижения данных целей в сфере туризма используются приемы, которые в зависимости от уровня рассмотрения называют речевыми стратегиями. В свою очередь, каждая речевая стратегия воплощается определенным набором языковых средств.

В настоящей работе подробно рассмотрены наиболее полные и информативные виды речевой стратегии, среди которых выделены следующие: стратегия позитива, аргументативная и когнитивная стратегии, доминирование субъекта и кооперация субъекта с адресатом, позиционирующие и оптимизирующие стратегии, а также координационная, селективная, нивелирующая, усиливающая / уменьшающая и манипулятивная стратегии. Таким образом, был сделан вывод, что речевая стратегия представляет собой комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели, включающий в себя планирование процесса речевого общения в зависимости от конкретных условий общения и личностей участников коммуникации, а также реализацию этого плана.

Во второй главе «Практический анализ средств и приемов репрезентации образа России в аутентичных англоязычных путеводителях» исследуется общая специфика текста путеводителя, рассматриваются лингвистические особенности англоязычных текстов путеводителей, подробно анализируется использование элементов описания русской культуры на английском языке.

Выявлено, что оригинальный англоязычный путеводитель относится к аутентичным текстам и в качестве специфического жанра туристического дискурса обладает рядом особенностей. Важнейшей характеристикой подобных текстов является категория пространственных отношений, которая выражается с помощью вербальных, а также невербальных, в первую очередь, иконических (изобразительных) средств. В аутентичных текстах данная категория реализуется рядом языковых средств, к важнейшим из которых относятся географические названия, лексические единицы, обозначающие природное пространство (рельеф поверхности, водные объекты, растительность), лексические единицы, обозначающие материальные объекты, характерные для внешнего облика города или деревни, лексические единицы, обозначающие помещение и предметы, находящиеся в нем, лексические единицы, обозначающие транспортные средства. Более того, для осуществления категории пространственных отношений используются глаголы положения в пространстве и глаголы движения, предлоги, прилагательные и причастия с пространственным значением, а также числительные, указывающие на местонахождение объектов, их размеры, удаленность друг от друга и наречия места.

Следует отметить, что кроме основного вербального текста, путеводители характеризуются большим количеством экстралингвистических элементов, таких как фотографий, иллюстраций, произведений живописи. Иконические или, иными словами, изобразительные средства способствуют наглядности и отражению определенного местного колорита. Использование данных средств обуславливается также коммерческими и полиграфическими целями — стремлением сделать издание более привлекательным для читателей. Однако наиболее успешным типом текста путеводителя следует считать смешанный тип, так как он сочетает в себе вербальные и невербальные, изобразительные средства.

Среди различных видов пространственных отношений в аутентичных текстах целесообразно выделить физико-геометрические (которые существуют

как объективная данность), исторические (выражение реалий, имеющих место в прошлом) и духовные (мистические, художественные и индивидуальные) пространственные отношения. Реализации категорий пространственных отношений способствуют:

- лексические единицы, обозначающие природное пространство;
- лексические единицы, обозначающие материальные объекты, характерные для внешнего облика города или деревни;
- лексические единицы, обозначающие помещение и предметы, находящиеся в нем;
- географические названия;
- глаголы положения в пространстве и глаголы движения;
- предлоги с пространственным значением;
- прилагательные с пространственным значением;
- причастия с пространственным значением;
- числительные, указывающие на местонахождение объектов, их размеры, удаленность друг от друга.

Неотъемлемым признаком также является наличие в тексте путеводителя множества языковых единиц, передающих специфические элементы внешней культуры. Среди языковых средств данного типа текстов выделяют наполнение средствами, реализующими категорию пространственных отношений, передающихся с помощью лексических единиц. Специфичность лексического наполнения текстов, в первую очередь, определена преобладанием имен собственных, а также наличием, как правило, эксплицитно выраженных единиц, раскрывающих полноту культурного образа. Их функция в тексте заключается не столько в идентификации определенного объекта культуры, сколько в создании национального колорита, при этом лексические единицы лишены стилистической окраски, характерной для художественных текстов.

В текстах большинства качественно сделанных путеводителей для употребления в тексте русскоязычных названий культурных объектов используются, в основном, следующие приемы: заимствование (приемы

транслитерации и трансплантации), калькирование, структуры параллельного подсоединения, а также различные средства экспликации.

Использование приема транслитерации нацелено на обеспечение формальной точности наименования и обусловлено тем, что за последние десятилетия уровень коммуникации между двумя языками и двумя культурами (английской и русской) существенно повысился. Употребление данного приема определяется тем, что назначение путеводителя заключается не только в предоставлении читателю информации о внешней для его языка культуре, но, и чтобы позволить ему осуществить знакомство с ней непосредственно в стране данной культуры. Использование в тексте заимствования призвано помочь туристу ориентироваться на улицах незнакомого города, так как именно данное средство способно лучшим образом идентифицировать культурный объект.

Широко распространенный прием калькирования обуславливается тем, что кальки обладают мотивированным для адресата значением. Однако их недостаток заключается в меньшей способности к точной идентификации культурного объекта.

На основе проведенного исследования текстовых данных можно сделать вывод, что различные лексические единицы функционируют в тексте аутентичных путеводителей в рамках структур параллельного подсоединения. Среди наиболее используемых структур параллельного подсоединения выявляются двухкомпонентные модели (прямое заимствование + прием калькирования, калькирование + прямое заимствование) и трехэлементная модель (современный вариант заимствования + исторический вариант заимствования + прием калькирования). Довольно часто лексическим единицам необходима экспликация (пояснение значения). Для этого в текстах путеводителей употребляются описательные обороты, межкультурные аналогии, пояснения этимологии названия.

Сопоставляя полученные в результате данные, представим их в формате диаграммы (Рисунок 1).

Рисунок 1

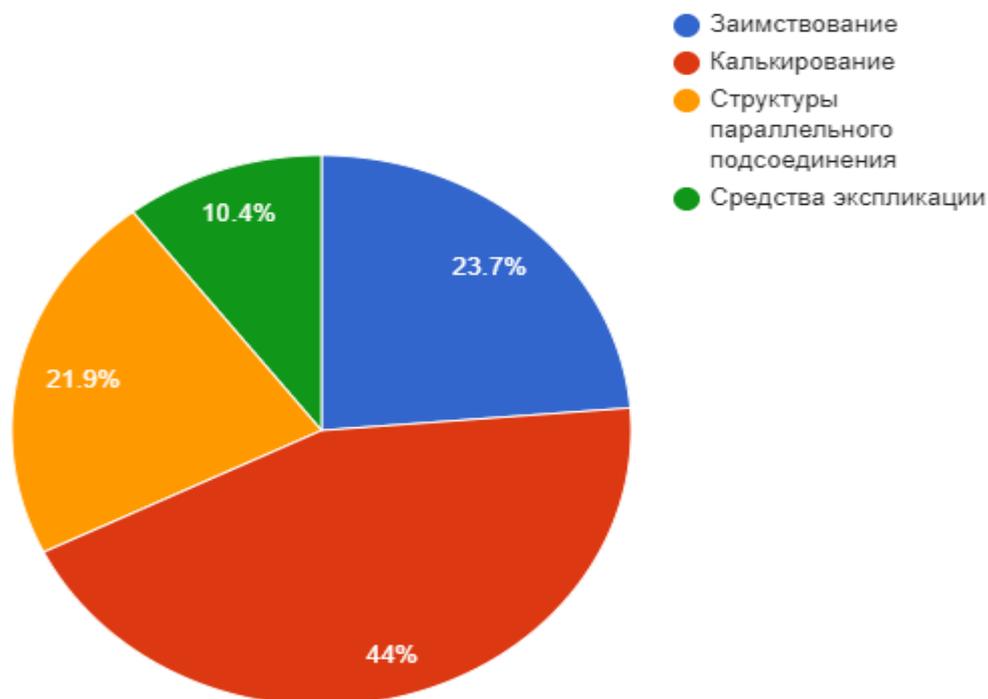


Рисунок 1 – Сравнительные данные по основным способам репрезентации культуры России в англоязычных путеводителях

Исходя из полученных в ходе исследования данных, можно сделать вывод, что наибольшую долю приемов (44%), выявленных в текстах путеводителей, составляет прием калькирования, что объясняется стремлением авторов путеводителей к использованию лексических элементов с ярко выраженной национальной семантикой с целью обеспечения эффективного воздействия на читателя и формирования в его сознании адекватного культурного образа.

Второе место по частотности употребления (23.7%) занимает прием заимствования, что включает в себя приемы транслитерации и трансплантации, являющиеся эффективными средствами, обеспечивающими наибольшую информативность и облегчение знакомства читателя с иноязычной культурой.

Долю используемых средств в текстах путеводителей составляют структуры параллельного подсоединения (21.9%), представленные

разнообразными двухэлементными и трёхэлементными моделями, среди которых выделяются сочетания приемов заимствования и калькирования со включением современного и исторического варианта заимствования.

Наименьшую долю выявленных средств (10.4%) составляют различные средства экспликации, включающие описательные обороты, поясняемую этимологию, межкультурные аналоги. Данные приемы не используются авторами путеводителей часто, однако в той или иной степени эксплицируют значение прямого заимствования и делают восприятие культурного образа более доступным.

Заключение. В современном мире в условиях глобализации английский язык приобрел статус языка межкультурного общения. Проведенное исследование позволяет утверждать, что путеводитель как текст, созданный при помощи адаптации языковых единиц для интерпретации носителями другой культуры, выступает первостепенным средством межкультурной коммуникации и источником информации для передачи культурных образов.

В результате обобщения теоретических исследований, посвященных исследуемой проблеме, был определен типологический статус туристического дискурса, а также охарактеризованы основные его черты. Туристический дискурс представляет собой самостоятельный вид дискурса, обладающий способностью к взаимодействию с другими типами дискурса. Туристический дискурс подразумевает коммуникацию людей, которые не принадлежат к определенной социальной группе или языковому сообществу.

В рамках практического исследования более детально были изучены специфические особенности текстов путеводителей, составляющих материал исследования. Специфика текстов путеводителей включает использование различных методов воздействия на реципиента в рамках туристического дискурса, но главной целью текстов культурологической направленности, к каким относятся путеводители, является подготовка реципиента к погружению в иноязычную культуру. Путеводитель является одним из основных жанров туристического дискурса, поэтому можно выделить соответствующие

характеристики: два участника дискурса (составитель текста/читатель); дискурс осуществляется в текстовом пространстве, цель – получить прибыль (для составителя) или туристическую услугу (для читателя), ключевой концепт – путешествие, имеется материал на разнообразные темы, письменная форма. Тексты путеводителей относятся к нехудожественному виду текста, для них характерны такие категории как эксплицитность и локативность.

Особенности лингвокультуры отражаются в путеводителях с помощью целого ряда языковых средств, среди которых различные реалии и прецедентные феномены. Среди вариантов передачи культурных образов России, рассмотренных в данной работе, выделяются следующие приемы: транслитерация, трансплантация, калькирование, разнообразные структуры параллельного подсоединения, а также различные средства экспликации, такие как описательный оборот, межкультурный аналог, пояснение этимологии названия.

Транслитерация является наиболее сложным в рассмотрении приемом, так как общепринятая система транслитерации с русского языка на английский отсутствует. В ходе анализа было установлено, что доля выявленных заимствований составляет 23.7%.

В материале исследования наиболее часто встречаются случаи лексического калькирования, доля которых составляет 44% от выделенных языковых средств. Его самостоятельное использование зависит от темы: в аутентичных путеводителях произведения искусства могут быть самостоятельными кальками. В аутентичных путеводителях калькирование широко применяется при передаче названий зданий: церковных учреждений, музеев и галерей.

Использование структур параллельного подсоединения было признано эффективным, так как данный прием гарантирует точность передачи информации о культурном объекте и обогащает при этом текст путеводителя, выполняя дополнительную познавательную функцию. Доля выделенных в данном исследовании структур составила 21.9%.

Среди компонентов параллельного подсоединения в данном исследовании были выявлены различные средства экспликации лексической единицы, то есть пояснение ее значения, позволяющее сделать текст доступным для англоязычного читателя. Доля выявленных средств экспликации сравнительно небольшая и составила 10.4% всех изученных средств.

Таким образом, полученные выводы позволяют утверждать, что все задачи исследования решены и его основная цель достигнута. Дальнейшее развитие темы исследования видится в сопоставительном анализе средств репрезентации иноязычной культуры в туристическом дискурсе на русском и английском языках.